

基于语料库的英语近义词对比研究

——以 ability 和 capability 为例

刘梦琦

天津外国语大学 天津 300204

摘要: 长久以来, 近义词辨析在英语词汇学习中一直占据着重难点地位。由于学习者往往仅仅掌握了词汇的部分用法, 这导致了在实际语言运用中, 用词不当甚至错误的情况频频发生。为了更好地解决这个问题, 本文借助了美国当代英语语料库, 选取了一组近义词“ability”与“capability”, 从词频统计、语域分布、搭配模式、类联接类型以及语义韵等五个维度进行了详尽的对比分析, 并依据学习者在实际语言使用中的表现, 针对性地提出了教学上的建议。研究结果表明, 语料库对于英语学习者在近义词辨析上发挥了重要的作用, 可以帮助英语学习者更好地辨析与应用英文中的近义词, 从而增强二语学习者主动学习的积极性。

关键词: 语料库; 词频; 语域; 搭配; 类联接; 语义韵

引言

英语以其丰富多样的表达方式著称, 能够根据具体语境灵活选用不同词汇传达相同意义。在英语交流中, 重复用词被视为一种表达上的不妥, 这促使学习者必须深入理解并精确运用近义词, 以免产生混淆。然而, 传统的如查阅词典或依赖直觉的学习方式, 在辨析近义词时显现出了局限性, 因为这些方法往往仅提供词汇的基本释义和简单例句, 对于近义词间具体用法和细微差别的解析不够充分。语料库语言学的蓬勃发展, 凭借其大规模的数据资源、真实的语言材料以及高效的检索手段, 为近义词的辨析工作开辟了新的途径和策略。近年来, 近义词辨析问题已成为语言学界关注的焦点。本文基于 COCA 语料库, 深入分析 ability 和 capability 在词频、语域、搭配、类联接和语义韵等方面的特征, 旨在帮助中国学习者更精准地把握近义词之间的微妙差异, 从而提升语言表达的地道性和准确性。

1. 文献综述

语言学家约翰·辛格莱提出了一项与语料库语言学紧密相连的关键理论——词汇语法理论。他主张词汇的形式与意义应视为一个整体, 建议通过分析词汇的扩展意义来探究其多层次内涵。辛格莱为词项设定了一系列关联框架, 涵盖了语法搭配、词汇组合、语义韵以及语义倾向等方面。

最早提出了搭配这个概念是 Firth, 他提出, 词汇的意

义往往体现在其周围的搭配词上。Jones 与 Sinclair 共同开发了一系列用于测量词汇搭配的基本方法, 如计算搭配强度和识别显著搭配等, 从而深化了对词语搭配的研究。

在探究词语搭配的过程中, 类联接是一个至关重要的概念。当我们要谈论类联接的定义时, 必须提到 Firth, 因为他在这一领域取得了不可避免的成就。Firth(1957) 将类联接定义为语法范畴与句法结构之间的一种关系。20 世纪 90 年代, Sinclair 与卫乃兴在语义韵领域的探索为词语搭配研究开辟了新的方向。他们的研究成果表明, 词项的搭配展现出一种特定的语义趋势: 某些词汇倾向于与具有相似语义特性的其他词汇组合出现, 形成固定的搭配模式。这些共享语义特点的词汇与核心词在文本中频繁一同出现, 使得核心词被相应的语义特征所“影响”, 进而使整个语言表达沉浸在特定的语义氛围中。

2 研究问题

本研究旨在探讨以下两个问题:

(1) 在英语为母语者的使用中, “ability”与“capability”在词频、适用的语言领域、惯常的搭配词组、类联接模式以及所传达的语义氛围这五个方面各自有何异同?

(2) 通过对比这两个词的上述五个维度, 我们可以为学习者提供哪些有助于近义词学习的策略和建议? 通过对比分析能够为学习者提供哪些对于近义词学习的方法与建

议?

3 研究步骤

3.1 研究对象

中国学生在学习英语时常会遇到近义词误用的问题,可能会在不恰当的语境中选用某个词,或者随意组合词汇,这不符合英语母语者的表达习惯。本研究聚焦于"ability"与"capability"这组近义词,它们在中文中大致都被翻译为“能力”这一概念。

3.2 研究工具

美国当代英语语料库是本研究的主要数据来源。其建立的主要目的是协助英语学习者和语言学家更深入地理解单词运用、短语搭配、语法结构及句子构造,并进行相关信息的对比分析。与其他语料库不同的是,它实现了完全免费且在线开放,为英语学习者提供了海量的学习资源。这一资源宝库使得教育者和学习者能够更直观、精确地获取参考数据,便于进一步的分析和应用。因此,该语料库为中国国内的二语习得者在学习过程中提供了清晰且适宜的辅助工具。

3.3 研究方法

本研究借助 COCA 语料库的分析与检索功能,对近义词"ability"与"capability"进行了对比分析。通过从词频、语域、搭配模式、类联接以及语义韵这五个维度进行深入检索,我们详细探讨了这两个词在真实语言环境中的具体运用情况。本研究的目标是增强英语学习者辨析近义词之间细微差别的能力,以帮助他们在日常交流中能够精确无误地使用这些词汇。

4 研究结果与讨论

4.1 频数差异

本研究在 COCA 语料库中对"ability"与"capability"这两个关键词进行了搜索。我们可以得到数据,ability 的使用频率远高于 capability,两个词的使用频率几乎相差了 10 倍。

4.2 语域差异

语域是语言在实际运用中,由于交际需求、职业兴趣的不同、场景、对象及话题的多样性,会产生语言的一种变体,体现在多样化的语体风格和用词特点上。因此,在近义词的研究过程中,语域成为了一个至关重要的因素,为近义词的辨析提供了宝贵的指引。通过对近义词在不同语域中的应用情况进行考察,我们可以更精确地把握其意义及用法。

观察发现,在口语、小说、杂志、新闻以及学术期刊

等多种语境中,"ability"的使用频次均高于"capability",显示出"ability"在特定情境下更为普遍。尤其值得注意的是,在杂志、新闻和学术期刊中,"ability"的出现次数高达上万次,而在口语和小说中虽有所减少,但仍保持数千次的使用,显示出其作为书面语的倾向。相比之下,capability 在口语中的使用频率虽高,仅次于学术期刊,但与 ability 在口语中的总频率相比仍有较大差距,表明两者在口语中的使用频率亦存在显著差异。

4.3 词语搭配的异同

英语词汇的搭配对学习者的记忆单词有着明显的助力作用。词汇间习惯性的共现现象,为基于语料库的词性搭配研究提供了坚实的理论基础。研究者能利用计算搭配词与核心词之间的相互信息值(MI 值)的方法,来评估搭配的紧密程度,并据此分析搭配词的特征。MI 值的大小反映了两个词之间的搭配紧密程度,MI 值越高,搭配强度越大。为了探究近义词 ability 和 capability 的搭配情况,我们在 COCA 语料库中进行了检索,设定左跨距为 3、右跨距为 3,以获取它们的搭配词、搭配词出现的频次以及相应的 MI 值。

从词性角度分析,与 ability 搭配强度最高的 15 个词中,形容词占 9 个,名词 3 个,动词 2 个,副词 1 个,显示其搭配词中形容词居多。相比之下,capability 的搭配词无所有格形式,表明它不适用于描述人的能力。ability 则既可指先天能力,也可指后天习得。此外,与 capability 搭配的词中,许多与战争相关,显示 capability 在军事用语中的使用频率较高。

4.4 类联接差异

通过分析"ability"的高频共现词汇及其相关例句,我们可以归纳出其常见的搭配模式为:

Have the ability to:

例句: Judges once again have the ability to adjust sentences outside of the guideline range.

Det. + ability of:

例句: They cited fears of corruption and questioned the ability of Mexican officials to keep him behind bars.

从以上例句能够得出: 1) have the ability to; (动词接) 限定词接 ability to, 意为有做某事的能力, 限定词可以是所有格形式, 固定搭配的用法。2) 限定词接 ability of, 后面通常接 somebody, 意为某人的能力。

通过分析 "capability" 的高频共现词汇及其相关例句, 我们可以归纳出其常见的搭配模式为:

Have the capability to do:

例句: Radical Islamic groups realize that they do not have the capability to win a military conflict against superior U.S. military force.

(have the)capability of + doing:

例句: And it has the capability of delivering a nuclear weapon that would hit Tokyo.

Adj. + capability in/for:

例句 We're going to provide our unique capability airstrikes in intelligence and in training.

从以上例句可以归纳一下 capability 的用法: 1) 通常是与军事、战争有关的。2) have the capability to do 拥有做某事的能力, (have the)capability of + doing (拥有) 做某事的能力, 固定搭配的用法。3) capability in/for 表在某方面的能力。

4.5 语义韵分析

语义韵这一语言特性, 最初由英国语言学家 Sinclair 在 1987 年提出。当某个词经常与具有相同或相似语义属性的其他词一起使用时, 它们会共享并传递这种语义特性, Sinclair 将此称为 semantic prosody, 国内学者译为“语义韵”。作为一种特殊的搭配形式, 语义韵描述的是“关键词的常见搭配词在语境中所共同营造出的特定语义环境”(Sinclair, 1991), 这反映了词语间语义的相互影响与渗透。

Stubbs 将语义韵划分为积极、中性和消极三类。当一个词汇所吸引的搭配词大多蕴含积极意义, 营造出一种积极的语义环境时, 该词即被认定为具有积极语义韵; 反之, 若所吸引的搭配词普遍带有强烈或明显的消极语义特征, 使整个语境笼罩在消极氛围中, 则该词具有消极语义韵。此外, 还有部分词汇的搭配词既包含积极或中性涵义, 也含有消极涵义, 且各占比重相当, 无明显倾向, 这些词被视为具有中性语义韵。引入语义韵的概念, 为近义词在表达态度或情感功能上的差异提供了有力的解释工具。

在之前的部分, 我们对与 "ability" 和 "capability" 相搭配的词汇进行了分析。在审视 "ability" 的高频共现词时, 并未发现它们展现出明显的正面或负面语义倾向。随后, 在 COCA 语料库中进一步检索 "ability", 并随机检查了一些例句或文本片段, 我们确认了与 "ability" 一同出现的词汇确实

缺乏特定的语义偏向, 因此可以判定 "ability" 具有中性语义韵。相比之下, 从 "capability" 的高频共现词中, 我们发现了一些与战争、导弹、武器、军队等相关的词汇有所关联。这些词汇往往能引发人们的压抑和不悦情绪, 因此, 我们可以认为 capability 具有消极的语义韵。

5 结论

本文借助 COCA 语料库, 从五个不同角度对近义词 "ability" 与 "capability" 的异同进行了深入剖析。通过丰富的真实语料, 我们对这两个词的用法进行了全面对比, 旨在帮助学习者对这一组近义词建立更全面而非片面的理解。研究得出以下主要结论: 在英语为母语者的使用中, 1) "capability" 的使用频次显著低于 "ability"; 2) 两者都适用于正式书面语境, 例如学术期刊; 3) "ability" 更常与动词搭配, 其搭配词汇通常呈现中性语义韵, 而 "capability" 则更多与形容词搭配, 并且其搭配词汇往往带有消极语义韵。

语料库为近义词的区分提供了一种真实且可靠的方法。通过语料库, 英语学习者能够更精确地掌握词汇的地道用法。因此, 在进行近义词辨析时, 英语学习者可以充分利用语料库这一有效工具, 更深入地理解近义词间的差异, 避免在特定语境下误用词汇, 确保在合适的场合使用恰当的词语。

参考文献:

- [1] Firth J R. (1957) Papers in Linguistics 1934 ~1951 [M]. London: Oxford University Press
- [2] Mitchell T F. (1975) Principles of Firthian Linguistics [M]. London: Longman
- [3] Sinclair J. (1991) Corpus, Concordance, Collocation [M]. London: Oxford University Press
- [4] 卫乃兴 (2002) 词语搭配的界定与研究体系 [M]. 上海: 上海交通大学出版社
- [5] 卫乃兴, John Sinclair (2007) 语言学遗产——其思想于方法评述 [J], 外国语, 2007(4):14-19
- [6] 杨惠中 (2002) 语料库语言学导论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社

作者简介:

刘梦琦 (2000—), 女, 汉族, 河南省获嘉县, 在读研究生, 研究方向为英语教育。